

LỜI MỜI GỌI GÓP SỨC PHIÊN DỊCH BẢN LỜI CHÚA NOVA VULGATA SANG TIẾNG VIỆT

TRÂN TRỌNG GIỚI THIỆU NOVA VULGATA

Bản Lời Chúa Chính Thức của
Mẹ Hội Thánh Công Giáo
ban hành năm 1979 qua tay Đức Thánh
Chủ Chăn GIOAN PHAOLO II

Để vào trang chủ **Nova Vulgata** xin bấm

http://www.vatican.va/archive/bible/nova_vulgata/documents/nova-vulgata_index_lt.html

Lược dịch các hàng chữ trên TRANG CHỦ MẠNG LƯỚI **NOVA VULGATA**

NOVA VULGATA **Bibliorum Sacrorum Editio**

**SACROSANCTI OECUMENICI
CONCILII VATICANI II
RATIONE HABITA**

**IUSSU PAULI PP. VI RECOGNITA
AUCTORITATE
IOANNIS PAULI PP. II PROMULGATA**

NOVA VULGATA, **Bản Sách Thánh** **chiếu theo**

**Thánh Công Đồng Chung Vatican II,
tuân lệnh truyền của Đức Thánh Cha
Thánh Phaolo VI,**

**đã được Đức Thánh Cha
Thánh GIOAN PHAOLO II ban hành với
thẩm quyền Chủ Chăn Tối Cao**

EDITIO TYPICA ALTERA - Bản in kế tiếp (1986)
bổ sung bản in đầu tiên ngày ban hành (1979)

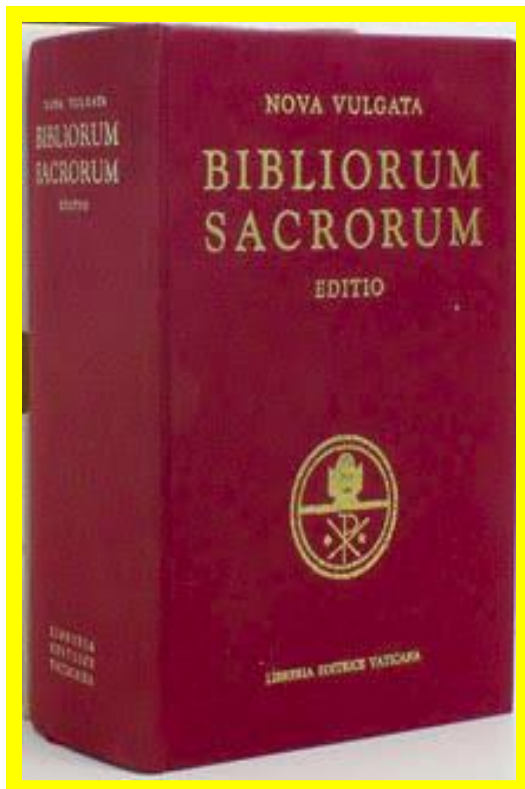
- **Constitutio Apostolica** — [viết đầy đủ **Constitutio Apostolica SCRIPTURARUM THESAURUS QUA NOVA VULGATA BIBLIORUM SACRORUM EDITIO "TYPICA" DECLARATUR ET PROMULGATUR** Tông Hiến **KHO BẤU KINH THÁNH** [CLICK](#) [MỜI VÀO ĐỌC](#) của hiền thánh Gioan Phaolô II, Chủ Chăn Tối Cao ban hành **Bản Kinh Thánh Mới** mệnh danh '**LỜI CHÚA 'NOVA VULGATA'** cho con dân **Hội Thánh Chúa** vào ngày 25 Tháng Tư năm 1979, thay thế cho **Bản Kinh Thánh Cổ VULGATA**; và thánh Gioan Phaolô II tuyên phán **NOVA VULGATA LÀ BẢN "TYPICA MẪU MỤC"** "**BẢN MẸ**"
- **Praefatio ad Lectorem**- **Lời Mở Đầu cho người đọc** [chờ được dịch]
- **Praenotanda**- **Những dẫn ý khởi đầu** [chờ được dịch]
- **VETUS TESTAMENTUM** - **Bản SÁCH THÁNH CỰU ƯỚC** [chờ được dịch]
- **NOVUM TESTAMENTUM** - **Bản SÁCH THÁNH TÂN ƯỚC** [CLICK](#) [công tác dịch thuật đang tiến hành]
- **Appendix**- **Phụ Đính**

LỜI MỜI GỌI: Thánh Gioan Phaolo II đã mời gọi chúng ta cùng theo Ngài đọc **LỜI CHÚA Nova Vulgata**. Xin thiết tha kính mời Quý Cha, Quý Tu Sĩ và anh chị em giáo dân cùng cầu nguyện cho công tác chung và tiếp tay để **Bản Dịch TÂN ƯỚC NOVA VULGATA** sớm hoàn thành.

Xin đừng ngần ngại vì người CHƯA HỂ biết tiếng Latin cũng cần tham gia để được giao những trách nhiệm quan trọng. Chúng ta sẽ cùng đạt được một bản dịch thuận ý Nova Vulgata song đơn sơ dễ hiểu theo văn hóa Việt.

Nhóm GIOAN PHAOLÒ II thành kính cám ơn.

Xin liên lạc conggiaovietnam@gmail.com hay giaosivietnam@gmail.com



HỌC HỎI LỜI CHÚA NOVA VULGATA.

Ngày lễ kính Thánh Sử MarCô 25 Tháng Tư năm 1979, Mẹ Hội Thánh đã ban hành **Bản Tin Mừng Nova Vulgata** tức là **Bản Lời Chúa Chính Thức của Mẹ Hội Thánh Công Giáo** .

Đây là công lao Ba Đấng Chủ Chăn cùng cập nhật canh cải **Bản Sách Thánh Vulgata Cũ**: ĐTC Chân Phước Phaolô VI đã khởi động theo thỉnh cầu của các nghị phụ Công Đồng Vatican (1965), ĐTC Thánh Gioan Phaolô II hoàn thành và ban hành (1979) ; sau đó **Nova Vulgata** được hoàn chỉnh với sự cộng tác của ĐHY Ratzinger tức ĐTC Benedicto 16 và được in lần thứ nhì (1986).

ĐTC Thánh Gioan Phaolô II đã truyền ta từ nay ta dứt khoát đọc theo **Nova Vulgata**; Ngài tuyên bố:

"Hội Thánh đã tin rằng, trong thời gian trước đây, Bản Cổ VULGATA tràn đầy hiệu quả để chia sẻ Lời Chúa cho Dân Chúa, thì nay điều thực sự là Bản **Nova Vulgata** này đủ khả năng kiện toàn trọn vẹn hơn".

[X. 1. **TÔNG HIẾN KHO BÁU KINH THÁNH**

http://www.conggiaovietnam.net/upload/article/f_1410506217.pdf#page=2&zoom=auto,-71,686

2. **Mục đích và lý do Mẹ Hội Thánh ban hành Bản Kinh Thánh Mới mang danh NOVA VULGATA**

http://www.conggiaovietnam.net/upload/article/f_1410396403.pdf

Chúng ta được hưởng ơn ích **Nova Vulgata** [là danh tự riêng song được dịch là **Neo Vulgate** theo tiếng Anh Pháp], bởi vì Mẹ Hội Thánh từ thời ĐTC Thánh Piô X đã thấy rằng bản **Bản Kinh Thánh Cổ VULGATA** mà ta đã dùng từ năm 382 đến nay [Bản Đầu do công lao Thánh Hiêrônymô song nay chẳng còn] cần được hiệu đính vì lấm tẩm những lỗi lầm không thể tránh do sự thiếu sót vụng về của bản tay loài người. Có nhiều khiếm khuyết lấm song xin đan cử:

(1) Trước hết **LỜI** được ghi chú trong các bản Hy Lạp hay Latinh bằng giấy cói thô sơ chóng bị gãy vụn, hoặc do thiếu chú ý, hay do tô điểm thêm cho nên đã gây ra việc sao chép thành các bản thiếu thừa chữ khác nhau. Nay cần điều chỉnh.

(2) Thời ấy Lời Chúa được công bố để ta *nghe* hơn là đọc. Kỹ thuật viết văn của cổ nhân lại chưa hoàn chỉnh vì chưa biết dùng đến cách ngắt câu. Sáng kiến đánh số từng câu khởi đầu từ bản **Textus Receptus 1551** của ông Robert Estienne Stephanus khi in Sách Thánh bởi thế được mọi người chấp nhận như định luật trong việc đọc Sách Thánh. Định luật Textus

Receptus này đã ảnh hưởng nặng nề cả trên Bản Sách Thánh Công Giáo **Vulgata Cổ** in từ năm 1590 trong việc công bố Lời Chúa khiến nhiều vị sau khi đã nghe nắm lòng những câu Kinh Thánh thì tưởng rằng Tân Ước đã được tông truyền theo cả mẫu mực đánh số chấm câu như vậy. Cách chấm câu của Textus Receptus không hoàn chỉnh vì ông chỉ là nhà in không căn bản thần học bởi thế sau này mỗi bản Kinh Thánh mang một cách chấm câu khác nhau theo ý riêng từng học giả làm ý nghĩa nhiều câu biến đổi - gây ra nạn cùng là Con Chúa, cùng đọc một câu Sách Thánh song mỗi người hiểu cách khác nhau rồi diễn dịch trái ngược nhau. Nay cần điều chỉnh.

(3) Song quan trọng hơn cả là LỜI CHÚA không chỉ gồm phần nổi được ghi theo văn phạm loài người - cần gầy gọn trong sáng - mà còn phần đậm sâu mà từng người cần đón nghe với trọn tâm hồn với cả trái tim để thấu triệt hơn- vì LỜI CHÚA mang chính Ngôi Lời GiêSu vàƠn Sống Thánh Thần thông hợp trong Tình Thương của Chúa CHA để nuôi loài người được sống và sống mãi mãi:

NOVA VULGATA : *Scriptum est:*

"Non in pane solo vivet homo,

sed in omni verbo, quod procedit de ore Dei." (Mat. 4:4) "

Lời đã được ghi rằng: " Nào chỉ nhờ cơm bánh- mà người đời sống được, nhưng là nhờ mọi LỜI- từ miệng Chúa phán ra."

Chúa GiêSu Ngôi LỜI, cũng là Con Người, đã phán như thế. Vậy nay chúng ta cần một thẩm quyền đầy học thức, lại tràn đầy uy tín để thống nhất việc đọc Sách Thánh song cần hơn cả là thẩm quyền ấy *đầy ơn Thánh Thần* để giúp ta hiểu Lời và chuyển biến Lời thành lương thực nuôi sống ta.

Lời Chúa luôn là MỘT chẳng đổi thay song Bản Vulgata Cổ- tuy đã hiệu đính nhiều lần- vẫn còn đôi chỗ không trình bày đủ rõ nghĩa, cách chấm câu không hoàn chỉnh cho nên các nghị phụ Công Đồng Vatican (1965) **đã thỉnh cầu Mẹ Hội Thánh đọc lại toàn bộ Lời Chúa Tông Truyền cho gầy gọn trong sáng hơn** song cùng lúc việc đọc phải đáp ứng với những đòi hỏi khắt khe nhất theo phương pháp tiến bộ của khoa học. **Nova Vulgata** đã được Chúa Thánh Thần gợi đến cho ta sau 16 thế kỷ chờ đợi qua Ba Vị Chủ Chăn Tối Cao và đó là một hồng ơn lớn lao chuyển biến lịch sử Hội Thánh. Ba ĐTC Phaolo VI, Gioan Phaolo II và Benedicto không những là Chủ Chăn Tối Cao mà lại là những học giả Cổ Văn xuất sắc- với sự phụ lực của các chuyên viên- đã bỏ nhiều công sức để hoàn thành và mang **Kho Báu Nova Vulgata** đến tận tay từng người Công Giáo chúng ta và mong chúng ta vui mừng *đón đọc bộ sách* là món quà và lương thực Chúa Thánh Thần ban nuôi sống ta.

Mẹ Hội Thánh muốn rằng **Nova Vulgata** thành *bộ sách phổ quát* (Vulgate) được ân cần biểu đến tận tay mọi người Công Giáo. Thánh Gioan Phaolô II tuyên phán:

*" Bản NOVA VULGATA từ nay đủ khả năng làm **BẢN "TYPICA", BẢN GỐC MẪU MỰC** [bản mẹ] để các bản dịch ngôn ngữ địa phương khác nhau so chiếu mà dùng trong phụng vụ và mục vụ. "*

Nova tiếng Latin là "MỚI." Mẹ Hội Thánh đã mong mỏi chúng ta trong mục tiêu **Tân Phúc Âm Hóa** [**New Evangelization**] thì dẫn thân mang **Nova Vulgata Phúc Âm Mới** cho chính mình và cho nhau để Cuộc Sống Phúc Âm Giữa Đời được chuyển hóa mới mẻ hơn. **Nova Vulgata** không những MỚI theo hình thức mà còn đòi ta nhiệt tâm mới, hứng khởi mới, phương pháp mới, và cách truyền đạt mới.

Trong việc học hỏi **Nova Vulgata**, *Nhóm Gioan Phaolo II* chúng tôi xin lược dịch vài đoạn **Nova Vulgata** là bản "TYPICA" (chữ Thánh Gioan Phaolo II viết và để trong ngoặc kép, tức là Bản Mẹ, Bản Mẫu Mục) với mục đích dọn đường cho Bản Dịch Chính Thức của bậc giáo quyền hữu trách. Khi dịch thì phải theo mẫu mục cho nên chúng tôi hằng ước mong được quý dịch giả tận tình hướng dẫn và ước mong Bản Văn được mọi người nghiêm khắc duyệt lại nhất là xin bậc giáo quyền tùy nghi cho tu chỉnh.

Liệt kê những chỉ dẫn mẫu mục của Mẹ Hội Thánh khi trình dịch Sách Thánh

Nova Vulgata là Bản Lời Chúa tông truyền hiện hành được cấp bậc Chủ Chăn Cao Nhất trong Giáo Hội ban hành mang giá trị ưu thắng tức cao nhất và tuyệt đối. Vì thế khi trình dịch Mẹ Hội Thánh xin ta cố theo sát những chỉ dẫn tối thiểu của Mẹ Hội Thánh ban trong **Hiến Chế Dei Verbum của Công Đồng Vatican** (1965), **Hiến Chế ban hành Nova Vulgata** (1979), các chỉ dẫn trực tiếp trong **Liturgiam Authenticam** của Ủy Ban Phụng Tự do Đức Chủ Chăn Gioan Phaolo II chuẩn nhận, và các quy tắc mẫu mục Đức Chủ Chăn Benedicto trực tiếp ban hành (1997):

Dei Verbum Dogmatic Constitution on Divine Revelation

(Second Vatican Council - Nov. 18, 1965) <http://catholic-resources.org/ChurchDocs/DeiVerbum.htm>

DEI VERBUM-

<http://www.congiaovietnam.net/index.php?m=home&v=detail&ia=13495>

- Ủy Ban Giáo Lý Đức Tin, HĐGMVN

Liturgiam Authenticam

On the Translation of Liturgical Texts Into Vernacular Languages

(1)http://www.vatican.va/roman_curia/congregations/ccdds/documents/rc_con_ccdds_doc_20010507_liturgiam-authenticam_en.html

(2) <http://www.bible-researcher.com/liturgiam-authenticam.html>

Ratio Translationis for the English Language

<http://www.bible-researcher.com/ratio-translationis.html>

The 1997 Vatican Norms for Translation of Biblical Texts

Các Quy Tắc Khi Phiên Dịch Sách Thánh [ĐTC Benedicto]

<http://www.bible-researcher.com/vatican-norms.html>

Lời dạy của ĐTC Benedicto năm 1997 để lưu ý HĐGM Hoa Kỳ khi phiên dịch Kinh Thánh rất chi tiết và rõ ràng lắm. Ngoài ra còn nhiều lời dạy trước đây của Mẹ Giáo Hội. Thiển nghĩ các quy tắc ấy cũng là quy tắc mẫu mục chung được áp dụng khi phiên dịch Kinh Thánh sang bất cứ ngôn ngữ nào kể cả tiếng Việt. Chúng tôi xin vâng theo. Không là chuyên viên cho nên chúng tôi sẽ có vấp vấp; xin quý vị và bậc giáo quyền luôn bổ túc cho. Đại cương:

1. Nguyên tắc cao nhất: Từng chữ từng câu Lời Chúa phải được hiểu trung thực theo như được ban. Và khi không rõ thì lấy Bản Nova Vulgata làm chuẩn.

Tức là ta cần cố gắng để hiểu Lời theo cách diễn tả của tác giả vào thời điểm, khung cảnh và điều kiện được linh ứng viết ra - dù nghe không êm tai khó đọc - , và khi không biết nên dịch ra sao thì theo sát những lời Bản Nova Vulgata viết mà làm chuẩn.

Đầy lòng tin vào Chúa Thánh Thần và cũng với lòng tự tin, Thánh Phaolô VI đã dạy như thế; thánh Gioan Phaolo II đã lặp lại Lời Dạy ấy khi tuyên phán: "*Và nay TA xin mượn lời ĐTC Phaolo VI đấng tiền nhiệm đã phán rằng : " Chúng ta hài lòng mà vững tin rằng **NOVA VULGATA** đủ khả năng làm nền tảng vững vàng trong việc học hỏi Kinh Thánh, nhất là khi việc tham khảo những thư mục chuyên môn rơi vào khó khăn hay gặp chướng ngại vì các tài liệu học hỏi bị pha trộn (xem Phaolo VI - Huấn từ 22 Th 2, 1977) Hội Thánh đã tin rằng, trong thời gian trước đây, **Bản Cổ VULGATA** tràn đầy hiệu quả để chia sẻ Lời Chúa cho Dân Chúa KITô, thì nay điều thực sự là **Bản NOVA VULGATA này** đủ khả năng kiện toàn trọn vẹn hơn. "*"

xem **TÔNG HIẾN 'KHO BÁU THÁNH KINH' ban hành NOVA VULGATA**
http://www.congiaovietnam.net/upload/article/f_1410506217.pdf
Huấn từ 22 Th.12, 1977 & L'Osservatore Romano, 23 Th. 12 1977, p. 1)

Cũng các lời ấy cũng được ĐTC Benedicto căn dặn trong

The 1997 Vatican Norms for Translation of Biblical Texts
Các Quy Tắc Khi Phiên Dịch Sách Thánh [ĐTC Benedicto]
<http://www.bible-researcher.com/vatican-norms.html>.

Để làm mẫu thực tập ta cùng đọc Kinh Lạy Cha theo Vulgata & Nova Vulgata. Đọc lại lần 2 theo dấu chấm dấu phẩy mới, song sau cũng đọc lại lần 3 theo con tim:

VULGATA 1914 6:9 Sic ergo vos orabitur:
Pater noster, qui es in caelis: sanctificetur
nomen tuum.
10 Adveniat regnum tuum. Fiat voluntas tua,
sicut in caelo, et in terra.
11 Panem nostrum supersubstantialem
[quotidianum] da nobis hodie.
12 Et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos
dimittimus debitoribus nostris.
13 Et ne nos inducas in tentationem.
Sed libera nos a **malo**. Amen.

NOVA VULGATA 6:9 Sic ergo vos orabitur:
Pater noster, qui es in caelis,
sanctificetur nomen tuum,
10 adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua,
sicut in caelo, et in terra.
11 Panem nostrum supersubstantialem
da nobis hodie;
12 et dimitte nobis debita nostra,
sicut et nos dimittimus debitoribus nostris;
13 et ne inducas nos in tentationem,
sed libera nos a **Malo**.

Bản văn kinh Lạy Cha

Lạy Cha chúng con ở trên trời,
chúng con nguyện danh Cha cả sáng,
Nước Cha trị đến,
Ý Cha thể hiện dưới đất cũng như trên trời.
Xin Cha cho chúng con
hôm nay lương thực hằng ngày, *[hằng ngày dùng đủ]*
và tha nợ chúng con
như chúng con cũng tha kẻ có nợ chúng con;
xin chớ để chúng con sa chước cám dỗ,
nhưng cứu chúng con cho khỏi **Tên Kẻ Dữ Satan. [sự dữ]. AMEN**

Xin bàn sau cách Mẹ Hội Thánh cho đọc *quotidianum [hằng ngày dùng đủ]* trong phụng vụ
tuy Sách viết **Supersubstantialem** cần để mà sống, *necessary to support life* song điều quan trọng
tuy khó hiểu là Mẹ Hội Thánh nay không còn cho viết **malo** - viết thường - là **sự dữ**; mà viết
hoa ra chữ **MALO** và dạy ta rằng chữ này để chỉ **Satan Tên Quỷ Dữ là nguồn mọi sự dữ**
nhất là tội lỗi và sự chết đời đời nó gây ra.

Mỗi khi đọc Kinh Lạy CHA ta xin Chúa ban cơm bánh, xin Chúa tha thứ mà cũng cùng Mẹ Hội Thánh xin Chúa cứu ta - mọi người thế - khỏi sa chước cám dỗ và khỏi mọi ảnh hưởng của Satan. [Xin xem Cuốn Giáo Lý Mới của ĐTC Benedicto # 2850 đến # 2854.] Những hiểu biết và suy luận của ta về gốc nguồn và sự hiện hữu của **malo sự dữ** - tới nay chỉ là nửa vời. Xin theo **Nova Vulgata và Cuốn Giáo Lý Mới** mà học hỏi vậy.

2. Toàn bộ Sách Thánh là Lời Chúa và phù hợp với nhau

Ý nghĩa từng câu từng chữ cần hiểu theo và so sánh với những chữ tương tự đã được viết trong Sách Thánh trước khi dựa theo tự điển của loài người.

Ta đọc Lời Chúa chớ không chỉ đọc cổ văn; bản Tân Ước vẫn chính là cuốn tự điển hay nhất để so với cũng chữ ấy tác giả viết trong đoạn khác của Tin Mừng đang đọc - và cả bộ Tin Mừng để hiểu nghĩa nông sâu: nghĩa đen, nghĩa bóng, nghĩa theo luật học, tâm lý học, hay theo cái hiểu của ngôn ngữ được dùng để viết Lời Chúa... .. trước là để tăng thêm Đức Tin song cũng là để hiểu rằng các tác giả KT đã được linh ứng hay đã nghe chính Lời Chúa nói những chữ ấy và ghi chép lại cho chúng ta. Cho dù chính Chúa GiêSu nếu không nói chữ ấy theo đúng tiếng Hy Lạp thì Chúa Thánh Thần cũng đã cho các thánh tông đồ dịch ra theo như vậy mà đủ ý nghĩa. Đây là khía cạnh rất quan trọng.

Xin xem **VÀI BA MẸO VĂN PHẠM GIÚP ĐỌC LỜI CHÚA NOVA VULGATA**
http://www.conggiaovietnam.net/upload/article/f_1367156411.pdf

3. Cần hiểu ý nghĩa từng câu Lời Chúa theo cách Nova Vulgata chấm câu

Những **chỗ nay Nova Vulgata chấm câu với dấu chấm dấu phẩy mới ấn định ý nghĩa cao sâu của từng câu Lời Chúa ta phải tuân theo**. Việc này quan trọng lắm.

Bản Vulgata Cổ đã thiếu sót trong việc chấm câu. Các bản dịch Việt Anh Pháp dựa theo Bản Vulgata Cổ này cũng mang theo những thiếu sót ấy. Quên chấm câu thì nối câu không hợp lý, sai văn phạm. Đặt dấu chấm dư thừa thì chặt câu Lời Chúa làm đôi tạo ra ý nghĩa lệch lạc. Không một học giả nào ngang bằng hay cao hơn Ba Đức Chủ Chăn soạn thảo **Nova Vulgata**. Khi phiên dịch chúng tôi sẽ cẩn trọng chú ý đến điều này. Chúng tôi xin tuân theo những chỗ Nova Vulgata hạ bút chấm câu

Rất nhiều ví dụ về sự thiếu sót trong việc chấm câu, xin đan cử Vd1: **Bản Vulgata Cổ đã đặt thiếu dấu ngắt câu giữa Mattheu 1: 25^a và 25^b gây hoang mang:**

- Hai câu Mat 1:24 & 1:25 Bản Vulgata Cổ (1914) được đánh số theo Textus Receptus như sau:

{1:24} Exurgens autem Ioseph a somno, fecit sicut præcepit ei angelus Domini, et accepit coniugem suam. [dấu chấm]

{1:25} Et non cognoscebat eam donec peperit filium suum primogenitum: [dấu hai chấm] et vocavit nomen eius Iesum.

Mỗi mùa Giáng Sinh thì ta nghe lời dịch 2 câu ấy nên đã thuộc lòng mà đọc một mạch rằng :

1:24 When Joseph woke up, he did what the angel of the Lord had commanded him and took Mary home as his wife.

Khi Giuse thức dậy rồi, thì ông làm y như lời thiên sứ của Chúa đã dặn,

mà đem Maria về làm vợ của ông. [dấu chấm]

1:25 And he knew her not until she delivered her child: [dấu hai chấm]

Và ông đã không biết bà (ăn nằm xác thịt) cho đến khi bà sanh con đầu lòng: [dấu hai chấm]
and he named him Jesus. *và ông đặt tên cho con trẻ là Giesu.*

Theo như vừa dẫn thì câu cho đến khi bà sanh con làm mệnh đề phụ bổ túc thời gian cho mệnh đề chính Ông không biết bà. Ta hoang mang rằng cho đến khi bà sanh con nghĩa là gì và sau khi đã sanh con rồi thì sao? *Con ma mang cái đuôi Cho Đến Khi* bay lượn trong nhà thờ theo đèn giáng sinh nhấp nháy. Thế là các học giả cả Công Giáo lẫn Tin Lành thắc mắc hai vợ chồng GiuSe Maria đều là *người* mà lại trẻ trung dồi dào *libido chất người*, vậy thì bà Maria làm sao mà đồng trinh suốt cuộc đời? Một số thần học gia *công giáo*, Im Hans Kung & Mc Brien kết luận rằng ta đã lấy hình ảnh huyền thoại để vẽ thêm chi tiết cho lịch sử Cứu Độ và vấn đề *Nữ Đồng Trinh sanh con lạ lùng và vẫn còn đồng trinh sau đó* cần được tranh luận thêm chứ không nên coi là một tín điều cần thiết. (H. Kung- On being a Christian, (1976), McBrien- Catholicism, Minneapolis: Winston 1980). Sau cùng, bản dịch công giáo *Catholic One Year Bible* của các học giả công giáo có imprimatur của một giám mục công giáo tại Indiana, USA được in năm 1987- sau khi Nova Vulgata đã được ban hành năm 1979 - bảo ta đọc huỵch toẹt câu này theo kiểu mới rằng

25 but she remained a virgin until her Son was born;

nhưng bà Maria chỉ đồng trinh cho đến ngày Con bà sanh ra;

http://www.amazon.com/Catholic-One-Year-Bible/dp/0879732156/ref=si3_rdr_bb_product

Nghĩa là sau đó thì sao(?) bà dâng trinh tiết cho chồng ? ông bà đã có thêm con với nhau?

Thánh Matthêu viết câu quá khó đọc? KHÔNG! Chính mấy học giả gây ra phiền toái vì họ sơ ý đọc sai *thế và thì thời động tự* nên hiểu sai Kinh Thánh. Mấy thần học gia theo cái sai ấy mà lý luận sai. Thiết tưởng mọi diễn dịch hay ý kiến thần học chính đáng trước hết phải dựa vào Kinh Thánh đọc gầy gọn theo văn phạm trong sáng. Chúng ta sẽ theo Nova Vulgata dịch đoạn này theo dấu chấm phẩy mới. Qua Nova Vulgata Đức Chủ Chăn Gioan Phaolo đã dạy ta **bài học #1 rất giản dị là phải đọc câu từng đúng theo văn phạm Latin**. Ngài ban **MỘT DẤU PHẪY NGẮT CÂU** nhỏ mọn sau câu **et non cognoscebat eam**, [dấu phẩy] **và ông đã chẳng hề biết bà**, [dấu phẩy]

VULGATA 1914

{1:24} Exurgens autem Ioseph a somno, fecit sicut praecepit ei angelus Domini, et accepit coniugem suam. [dấu chấm- hết câu hết ý]

{1:25} Et non cognoscebat eam donec peperit filium suum primogenitum: [dấu hai chấm để giải thích] et vocavit nomen eius Iesum.

NOVA VULGATA GIOAN PHAULO II

[24] Exurgens autem Ioseph a somno fecit,*** sicut praecepit ei angelus Domini,

et¹ accepit coniugem suam; [ngắt ý song chưa hết câu]

[25^a] **et**² non cognoscebat eam, [dấu phẩy- ngắt ý song chưa hết câu]

[25^b] donec peperit filium, **et**³ vocavit nomen eius Iesum.

Cách Nova Vulgata chấm câu hợp lý hơn theo văn phạm luận lý mà cũng đánh tan mọi sai lầm Vulgata Cổ và các bản dịch cũ gây ra về văn phạm, luận lý và thần học... :

(1) **Cải sửa 1**: Tính động tự (TĐT *present active participle exurgens*) bổ túc cho động tự (ĐT chính *fecit*) và nhập làm một câu với ĐT chính ấy. Đó là định luật văn phạm mà cũng là toán học; vì thế *** **vị trí dấu phẩy 1:24 Nova Vulgata** sau **fecit** hợp văn phạm, luận lý và Thánh Ý Chúa hơn là dấu phẩy của 1:24 Vulgata Cổ sau **a somno**.

Đang khi bừng tỉnh dậy [*exurgens* present active participle] *khởi cơn u mê* [*a somno*], thì chủ thể GiuSe hành động [*fecit*] liền ngay lập tức khi đang trong tình trạng bừng tỉnh ấy [*exurgens*] theo Thánh Ý Chúa như [*sicut*] thiên thần chỉ dẫn cho. Ông đã từ hoang mang rơi vào khủng hoảng u mê vì ông thấy mình không xứng làm chồng Đức Maria và làm Cha Nuôi Đức Giêsu Chúa Cứu Chuộc Ông. (xin bàn thêm trong phần sau)



(2) **Cải sửa 2:** Textus Receptus đánh số câu 1:24 rồi đặt **dấu chấm dứt câu hết ý** để bắt sang câu mới 1:25. Vulgata Cổ máy móc theo lệ ấy nên gây cái hiểu rời rạc. Thánh Ý Chúa không chỉ truyền thánh GiuSe **et¹ accepit coniugem suam chấp nhận và đón rước bà Maria và Bà Thai bà đang cứ mang về nhà** mà thôi mà còn xin thực hiện điều thứ 2 và thứ 3 nữa. Nova Vulgata nay tuy vẫn giữ cách đánh số câu của Textus Receptus song coi như cách đánh số ấy là ước lệ phụ thuộc và khởi đầu câu 1:25 bằng chữ **'et'** thường – **'E'** KHÔNG VIẾT HOA

Xin độc giả lưu ý cho bởi chúng tôi sẽ theo cách viết của Nova Vulgata liên kết nhiều câu thành một theo luận lý, văn phạm và thần học của Nova Vulgata. Tuy vẫn đánh số câu song Nova Vulgata không viết hoa chữ khởi đầu các câu ấy.

(3) **Cải sửa 3.** Nova Vulgata đã cho **Dấu phẩy trừ** tà sau 1:25^a

et² non cognoscebat eam, [dấu phẩy- chưa hết câu]

và ông đã chẳng hề biết bà, [dấu phẩy-

chưa hết câu] cải sửa sai lầm văn phạm cho Vulgata Cổ, chuyển biến câu vừa dẫn **và ông đã chẳng hề biết bà** thành **một mệnh đề độc lập**, mang động tự **non cognoscebat** - động tự duy nhất trong đoạn 1 chia theo thời **imperfect**.

Động tự **ginôskô** γινωσκω –Latin **cognoscere** có nghĩa đen là **biết ai biết điều gì** theo cách đơn thường hay nghĩa bóng là **tri giao vợ chồng**. Thánh Matthêu trong Mat 1:25 chia động tự **ginôskô** - **biết** - theo thời **imperfect** ra **eginosken**. Matthêu muốn nói rõ khi dùng thời **imperfect** cũng gọi là **past progressive** thì chủ thể của động tự- đã trong quá khứ- lập đi lập lại hành động cách liên tục song cho đến thời hiện tại vẫn chưa tạo ra một kết quả **viên mãn** [vi thể gọi là thời **imperfect** để đối với thời **perfect** chỉ **kết quả hành động đã viên mãn**.]Thánh Hiêronymô & Gioan Phaolo trong Mat 1:25 chia động tự ra **cognoscebat** theo thời **imperfect**. Tuy tiếng Việt không có thời **imperfect** song xin đề nghị đọc **non cognoscebat** bằng cách thêm vài chữ vào chữ **"đã "** như sau : **Và ngày này qua ngày kia ông đã chẳng hề biết bà**. Khi thêm chữ **đã chẳng hề** thì ta hiểu thời **imperfect** đúng cách đúng ý Matthêu và Gioan Phaolo song có lẽ giản dị hơn chỉ cần nói :

Đức Maria Mẹ Chúa Tinh Trong trọn đời.

(4) **Cải sửa 4- donec peperit filium** Chính khi mà bà sinh con thành mệnh đề phụ chỉ thời gian bổ túc cho mệnh đề chính của 1:25^b **et** ³ **vocavit nomen eius Jesum**. Ta đã đọc sai sót rằng: "**ông không biết bà cho đến khi bà sanh con**" lầm lẫn cho rằng đó là mệnh đề phụ cho câu **ông không biết bà**. Phải đọc câu 1:25^a va 1:25^b theo Nova Vulgata như thế mới hợp cách với câu 1:20 & 1:21 vì 2 câu đối xứng nhau chan chát tuong tự kiểu làm câu đối trong tiếng Việt.

Cách Nova Vulgata chấm câu tạo một văn phạm hợp lý hơn mà cũng chỉ dẫn Thánh Ý Chúa để cải chính sơ sót của Vulgata Cổ.

Các học giả Anh Pháp cố tình theo nhau dịch sai *thời imperfect* ra *thời simple past* cả mấy trăm năm qua, dù văn phạm của họ có *thời imperfect* cũng gọi là *past progressive* và họ hiểu thời ấy nói gì. Khi thi TOEFL [Test of English as a Foreign Language] để vào Đại Học thí sinh Việt Nam phải nhuyển câu văn phạm này. Song các bản dịch Việt ngữ lặp lại sai lầm của học giả Anh Pháp gieo rắc con virus sai lầm đi tứ phương nghi ngờ **Maria KHÔNG Tinh Trong suốt cuộc đời**. Để dễ hiểu xin đọc cả đoạn Mattheu từ câu 1: 20 đến 1:25

Thánh Ý Chúa truyền GiuSe làm trọn hai điều :

[Xin xem 2 chữ SẾ¹² trong 20b & 21]

Điều thứ nhất

^{20b} **Giuse, con cháu nhà Đavít, xin chớ kinh hoàng sợ hãi mà cứ đón nhận Maria làm vợ mình. Cho dù (quod enim) Đấng từ lòng bà sinh ra thực vậy xuất phát từ Chúa Thánh Thần;**

Điều thứ nhì

²¹ **khi mà bà sẽ¹ sinh con, thì ông hãy sẽ² ca vang Danh Người Con là Giêsu Cứu Thế** (Danh *Giêsu*, YehoShua do nối hai chữ YHWH Yêhô Đứcc Chúa Trời +Shua Cứu Chuộc), **vì chính Ngài sẽ cứu dân Ngài khỏi tội".**

Thánh Ý Chúa xin GiuSe làm hai điều song GiuSe đã lập tức làm trọn 3 điều [Xin xem 3 chữ VÀĐẢ¹²³ sau đây]

²⁴ **Bừng tỉnh khỏi cơn u mê Giuse đã làm ngay, theo như Thiên Thần Chúa truyền,**

Điều thứ nhất ^{24-b} **và¹ ông đã đón rước vợ của mình (đang cưu mang Bào Thai Chí Thánh) về nhà;**

Điều thứ nhì ^{25-a} **và² ông đã chẳng hề 'biết' bà ('biết' là tri giao vợ chồng),**

Điều thứ ba ^{25-b} **và³ cho đến đúng lúc** *heôs hou* **mà bà sinh con thì ông đã ca vang Danh Người Con là Giêsu YehoShua Cứu Thế.**

Mong vài hàng tóm tắt trên cho thấy khi chỉ đọc *thiếu* một dấu phẩy ta đã bị phiền cả mấy trăm năm qua song đọc *thừa* một dấu chấm cũng gây hoang mang không kém. Đặt dấu chấm dư thừa thì chặt câu Lời Chúa làm đôi làm ba, tạo ra ý nghĩa lệch lạc -

Vd2: **Bản Vulgata Cổ đã đặt thừa dấu chấm câu giữa 1 Cor 15:23 & 24:**

Đức Mẹ đã sống lại nay hồn+xác trên Trời. Đối với người CG chúng ta thì câu hỏi thừa thãi vì Đức Mẹ đã *sống lại, đang ở trên trời và sáng láng hiện ra* cho nhiều nhân chứng song có anh Tin Lành nghĩ rằng nếu là thật thì có lẽ đó chỉ là *hồn thiêng* Đức Mẹ, ngoại trừ có câu Kinh Thánh nào chứng minh rõ con người (hồn+xác) Đức Mẹ đã thực sự sống lại. Anh xin ta đọc **1COR15:22,23 và 24**. Lời Chúa thì chẳng sai lạc thể mà Thánh Kinh của *chính người Công Giáo* [dịch theo Vulgata Cổ] rằng:

Quả thế, như mọi người vì liên đới với Adam mà phải chết, thì mọi người nhờ liên đới với Đức Kitô, cũng được Thiên Chúa cho sống. (23) Nhưng mỗi người theo thứ tự của mình: mở đường là Đức Kitô, rồi khi Đức Kitô quang lâm thì đến lượt những kẻ thuộc



về Người. [chấm câu/hết ý.] Sang câu mới 24 Sau đó mọi sự đều hoàn tất, khi Người đã tiêu diệt hết mọi quản thần, mọi quyền thần và mọi dũng thần, rồi trao vương quyền lại cho Thiên Chúa là Cha. (1Cor15:22,23 &24)

THẮC MẮC: Phải chờ đến ngày Chúa Giêsu quang lâm thì mọi người mới được sống lại mà! Chúa Giêsu chưa quang lâm mà Maria đã sống lại hay sao? Cứ theo lời đánh thép này thì Đức Maria vốn là người thì thân xác phải nằm nghỉ mà chờ ngày được cho sống lại. Ai dám sửa lại câu Lời Chúa này? Nay xin trả lời:

Mẹ Thánh Giáo Hội qua Nova Vulgata do ĐTC Gioan Phaolo II ban, dạy chúng ta rằng: Chính câu Kinh Thánh 1COR15:21-24 nói rằng Đức Mẹ đã sống lại thật trước ngày Đức Kitô quang lâm và đang vui sống trên trời. Xin chỉ trích đoạn chính phần còn lại xin xem trong bài

CHÚA KITÔ: VUA BAN ƠN SỐNG LẠI CHO MỌI NGƯỜI
http://www.conggiaovietnam.net/upload/article/f__1415981291.pdf

CHÚA GIÊSU, SAU ĐÓ LÀ ĐỨC MẸ VÀ NHIỀU VỊ THÁNH ĐÃ ĐƯỢC CHÚA CHA CHO SỐNG LẠI.

21 **Nunc autem Christus resurrexit a mortuis, primitiae dormientium.**

22 **Quoniam enim per hominem mors, et per hominem resurrectio mortuorum :**

sicut enim in Adam omnes moriuntur, ita et in Christo omnes vivificabuntur.

23 **Unusquisque autem in suo ordine :**

- **primitiae Christus ;** (chấm phẩy#1 -câu chưa dứt)

- **deinde hi, qui sunt Christi, in adventu eius ;**(chấm phẩy#2- câu chưa dứt tuy Nova Vulgata vẫn miễn cưỡng giữ cách đánh số cũ)

24 **deinde finis ,** ngắt câu **cum tradiderit regnum Deo et Patri, cum evacuaverit omnem principatum et omnem potestatem et virtutem.**

Gioan Phaolo: VERBUM DOMINI ĐÓ là Lời Chúa!

Tất cả: DEO GRATIAS - TẠ ƠN CHÚA!

21Ngày hôm nay, Đức Ki Tô- người đầu tiên trong mọi kẻ chết đã từ cõi chết mà sống lại - 22Chết phát sanh từ một người thì Sống Lại cũng bởi một người mà ra : quả thế, như mọi người vì liên hệ với Adam mà phải chết, thì mọi người nhờ liên hệ với Đức Kitô, cũng được Thiên Chúa cho sống.

23 Song mỗi người theo thứ tự của mình :

(a) **Người khởi đầu là Đức Kitô ;** (chấm phẩy #1- câu chưa dứt)

(b) **deinde hi, đoạn đến những người qui sunt Christi,**

là các đảng thuộc về Đức Kitô , - in adventu eius nhờ [công nghiệp] Ngài đã đến ; (chấm phẩy #2- câu chưa dứt. Bản Cổ Vulgata đã theo bản Textus Receptus 1550 đặt dấu chấm tại đây và đánh số rồi rạc ra câu mới là 24 sai văn phạm và giáo lý . Điều này Nova Vulgata đã cải sửa lại: tuy Nova Vulgata giữ cách đánh số cũ song chữ "d" trong "deinde" không được viết hoa)

24 (c) **deinde finis ,** rồi thì đến lượt tất cả những kẻ còn lại , ngắt câu cùng trong khi ấy Người trao vương quyền lại cho ĐỨC CHÚA TRỜI và là CHÚA CHA, khi Người đã tiêu diệt mọi thế lực, quyền năng và sức mạnh.

Lời Chúa ban qua thánh Phaolo nói rõ: mỗi người được CHÚA CHA là CHA Toàn Năng và Hằng Sống cho sống lại **song theo thứ tự của riêng mình, theo từng đợt, do CHA ấn định và chỉ Một Mình CHA biết**. Đọc theo cách Nova Vulgata chấm câu thì 3 thứ tự ấy là:

Đợt 1 :Chúa Giêsu, Con Thiên Chúa và cũng là Con Loài Người do Đức Nữ Maria Tinh Trong sanh ra.

Đợt 2: gồm các đấng (số nhiều) **thuộc về Đức Kitô**. Họ là con cái Thiên Chúa Quyền Năng, là con cái sự sống lại và nay họ được ngang hàng với các thiên thần. (Luca 20:36 Mt 22: 29-30) vì được Chúa CHA cho sống lại theo thứ tự trước chúng ta.

Các đấng (số nhiều) **thuộc về Đức Kitô**: Chúng ta tin khởi đầu là Trinh Nữ Tinh Trong Đầy Ôn Phúc Maria có tình nghĩa Mẹ Con, thánh cả GiuSe cha nuôi, các thánh tông đồ và sau đó là triệu triệu các bậc thánh khác mà thật lòng ta không thể biết, không thể đếm, theo nhiều thời điểm kế tiếp nhau ta gọi chung là đợt #2. Chắc chắn sẽ có mặt ba thánh Gioan XXIII, Phaolo VI & Gioan Phaolo II. Họ sống lại chẳng do công lênh họ mà do Giêsu đã đến, đã đi qua để mở đường **en tē parousia autou/ in adventu eius**: [**EN** en là **nhờ/qua/trong việc**] . Câu này có thể đọc và hiểu là

(1) **in adventu eius** nhờ Chúa Giêsu đã **VÃNG THÁNH Ý CHA đi đến với loài người**

(2) hay **in adventu eius** nhờ Ngài đã đi vào **Sự Sống của loài người**;

(3) hay **in adventu eius** nhờ Ngài đã đi vào cả **Sự Chết như ta**;

(4) hay **in adventu eius** rồi nhờ Ngài đã đi vào **Sự Sống Lại và Sự Sống Đời Đời cho ta**.

Dịch **in adventu eius** là **ngày Chúa sẽ quang lâm** thì là thời gian tương lai tuy không sai văn phạm song không thích hợp ở đây vì **sự kiện Chúa đến đã xảy ra rồi**

Xin nghe Mattheu 19 27-29: *(27) 'Bấy giờ ông Phêrô lên tiếng thưa Người: "Thầy coi, phần chúng con, chúng con đã bỏ mọi sự mà theo Thầy. Vậy chúng con sẽ được gì?" (28) Đức Giêsu đáp: "Thầy bảo thật anh em: anh em là những người đã theo Thầy, thì đến thời tái sinh, khi Con Người ngự tòa vinh hiển, anh em cũng sẽ được ngự trên mười hai tòa mà xét xử mười hai chi tộc Israel'*. Sẽ có ngày Phán Xét Chung và ngày ấy sẽ có những phụ thẩm - đã sống lại trong những đợt trước - cùng ngồi xử với Vua Giêsu Quan Tòa Tối Cao Xử Án [Khải Huyền Rev 20 10] Mẫu nhiệm sống lại tùy thuộc Tình Thương của Chúa CHA và sắp đặt 'theo Chúa Thánh Thần sắp đặt thứ tự trước sau. Chúng ta loài thọ tạo không thể đo lường được TÌNH YÊU CỦA CHA HẰNG SỐNG đâu.

Đợt 3: deinde finis , rồi thì đến lượt tất cả những kẻ còn lại trong đó có mặt tôi.

Xin tạ ơn ba Chủ Chăn Phaolo VI & Gioan Phaolo II & Benedicto XVI đã đọc cho ta như vậy

Chúng tôi trình bày nhiều trang trên chỉ vì muốn nhắc cho mình và cho nhau rằng trong việc phiên dịch Sách Thánh cần phải tôn trọng bộ dấu chấm dấu phẩy của Nova Vulgata. Xin lặp lại: **Những chỗ nay Nova Vulgata chấm câu với dấu chấm dấu phẩy ấn định ý nghĩa cao sâu của từng câu Lời Chúa ta phải tuân theo**. Việc này quan trọng lắm.

4. Thêm vài khó khăn kỹ thuật việc phiên dịch

Mặt kỹ thuật rất khó khăn và chúng tôi xin quý vị lưu tâm theo dõi và chỉ bảo cho để mỗi ngày mỗi bỏ tước các thiếu sót. Đây là khu vực để ta cùng cộng tác trong việc dịch Lời Chúa dù quý vị chưa rành tiếng Latinh song sẽ đóng vai chủ lực. Bản dịch không là bản văn chủ quan của người dịch mà là *Lời Chúa trình bày cho người đọc*. Vì thế ĐTC Benedicto đã dạy cần có những giải thích, chú thích, bình luận để đáp ứng các khó khăn của người đọc. Chúng tôi mong khi trình bản dự thảo thì được quý vị chất vấn về mọi khía cạnh để làm sao mọi vấn đề được hiểu minh bạch, mọi thắc mắc nếu chúng tôi chẳng rành thì cố tìm ra câu giải đáp từ bậc thức giả hay giáo quyền cao minh.

Xem: **Các Quy Tắc Khi Phiên Dịch Sách Thánh [ĐTC Benedicto]**

<http://www.bible-researcher.com/vatican-norms.html>

Tiếng Việt đủ sức dịch Lời Chúa. Khi thấy chúng tôi nói chữ Nho chữ Hán thì xin bổ túc ngay bằng chữ Việt, mong mọi câu văn dễ đọc và dễ hiểu nhất là cho giới trẻ. Hiển nhiên khi dịch theo các quy tắc văn phạm Hy La, về thời của động tự, số ít số nhiều... v.v... thì câu văn sẽ lủng củng lắm song với sự hướng dẫn của quý vị ta sẽ đạt một bản dịch đúng Nova Vulgata theo Latin song đầy tính chất 'Việt.'

- Trước nhất ta phải vận dụng những chữ mang tình tiết hay nhạc điệu 'Việt' cho câu nhất là việc xưng hô cho thích hợp theo văn hóa Việt là cả một vấn đề khó khăn. Chúa GiêSu hẳn cung kính thưa gửi với Chúa CHA, với Mẹ Maria, Thánh GiuSe và âu yếm thân thiết khi nói chuyện với các tông đồ song cũng rất đầy quyền uy khi thay mặt CHA Trời tuyên bố điều quan trọng. Chúng ta sẽ chọn lọc và chấp nhận những điều hay mà các dịch giả đi trước đã xây dựng. Các tên riêng cũng sẽ được thống nhất tốt nhất là theo cách viết gọn ghẽ của Nova Vulgata, để tránh kiểu đánh vần hay kiểu phiên âm [vd De-rác; Pe-rét, Khét-xơ-ron, A-ram, Am-mi-na-đáp, Ma-ri-a, Giu-se..v.v..] vì nay dân trí đã cao để vừa dễ đọc mà ai ai cũng dễ dàng tra cứu thêm theo internet. Xin mọi người cùng bàn ngay việc này để cùng tạo ra Bản Ước Lẽ được chấp nhận sau.

- Để nhẹ câu văn cho *thời thể*, các dịch giả đi trước đã cho cách rất hay là đổi *thể* thụ nhận sang *thể* tích cực hoặc chuyển *thời* quá khứ sang hiện tại cho linh hoạt, ta sẽ theo họ ngoại trừ cách hoán đổi tạo ra những kết quả không chính xác.

- Tuy nhiên văn phạm tiếng Việt không có **cách chia động tự** (conjugaison) để định rõ nghĩa chữ **'đã'**^{1,2,3'} chuyển biến theo từng *thời* quá khứ khác nhau cho nên chữ **'đã'** có thể mang nghĩa quá rộng và lỏng lẻo. Các động tự *thời perfect*, *thời imperfect* và *các thời khác* cần dịch cho sát. Chúng ta sẽ tìm cách khắc phục Xin đề nghị bằng cách thêm chữ vào chữ **'đã'** vài trạng tự cần để bổ túc:

1- **thời perfect** Vd1: Thánh Phaolo viết trong 1Co 15:4
và rằng trong ngày thứ ba [ngày#3] Đức KITÔ

đã2 được CHÚA CHA cho **egêgertai** (Greek perfect tense) **sống-lai-tron-ven-và-mãi-mãi như ghi trong Sách Thánh.**

Dịch thêm chữ thì dài song có lẽ đúng ý nghĩa **thời perfect** hơn vì kết quả của động tự đã viên mãn

2- **thời im-perfect** cũng gọi là *past progressive đối ngược thời perfect*

Vd2 động tự **ginôskô** γινωσκω – Latin **cognoscere** - **biết** – chia theo *thời imperfect* là **eginosken/cognoscebat**. Xin đề nghị đọc **non cognoscebat** bằng cách thêm vài chữ vào chữ **"đã "** như sau : **Và ngày này qua ngày kia, ngày này qua ngày kia ông đã chẳng hề biết bà** vì thánh GiuSe vẫn **đã hằng, đã chẳng ngừng** kính tôn Mẹ Thiên Chúa Cao Sang.

2- **tính động tự** (tam gọi như thể)

- Văn phạm La Hy có **cách viết tính động tự (participle)** rất hay tức động tự (verb) theo bản chất song viết ra như tính tự (adjective) để làm mệnh đề phụ - bổ túc hoặc thời gian, lý do, mục đích, hoặc duyên cớ, ... v.v... cho mệnh đề chính- và cả 2 ĐT & TĐT dính liền với nhau và cùng nằm trong cùng một câu.

Vd **Nova Vulgata: Mat 1: 20** Haec autem eo cogitante TĐT#1, ecce angelus Domini in somnis apparuit ĐT ei dicens TĐT#2:

^{20-a} Ông GiuSe còn đang miên man suy nghĩ những điều ấy, thì kìa Thiên Thần Chúa hiện đến với ông đang trong cơn hoang mang bảo rằng:

Chúng ta sẽ theo gương **Nova Vulgata** tìm cách khắc phục TĐT.

(1) Văn phạm Việt không có cách viết TĐT này vì vậy các TĐT cần được chuyển thành ĐT. Cùng trong câu Mat 1:20 trên gồm 1 ĐT chính **apparuit** và 2 TĐT **cogitante** & **dicens**. [**apparuit**: đến với, ra mặt, hiện diện tỏ tường; TĐT **cogitante** là đang miên man suy nghĩ bỏ túc lý do, mục đích ... cho **apparuit**; và TĐT **dicens** / nói rằng bỏ túc cung cách, lý do và thời gian cho **apparuit**. Theo tiếng Anh thường gọi là **adverb clause** là câu mà TĐT bỏ túc trực tiếp cho ĐT chứ không bỏ túc cho danh tự. Song nhiều tác giả đã sơ ý, thậm chí còn đánh số mới chặt câu ra làm đôi: ĐT một bên, TĐT một bên, sai văn phạm và lý luận vì... "*câu chưa dứt*".

(2) Ta sẽ theo Nova Vulgata tránh việc chặt câu ra làm đôi.. TĐT bỏ túc **mục đích, lý do, cung cách, thời gian, phương tiện...v.v.** cho ĐT chính và luôn luôn luôn được hiểu ngầm theo mạch văn. Trong khi LuCa, Gioan, Mattheu... chỉ cần ngăn gọn viết TĐT thì giáo hữu sống trong các thế kỷ đầu đều nghe rõ, hiểu rõ **song vì bản dịch dành cho người Việt nên đôi khi cần viết rõ điều mà TĐT muốn bỏ túc -chứ không nên hiểu ngầm.**

Chẳng hạn xin xem LuCa 1:26 &27:

VULGATA 1861 Luc 1: 26 In mense autem sexto, **missus est** Angelus Gabriel a Deo in civitatem Galilææ, cui nomen Nazareth.

27 Ad Virginem **desponsatam** viro, cui nomen erat Joseph, de domo David, et nomen virginis Maria.

NOVA VULGATA Luc 1:26 In mense autem sexto **missus est** [ĐT] angelus Gabriel a Deo in civitatem Galilææ, cui nomen Nazareth, 27 ad virginem **desponsatam** [TĐT] viro, cui nomen erat Ioseph de domo David, et nomen virginis Maria.

Luca 26 & 27 thường được dịch rằng:

Luke 1:26 And in the sixth month the angel Gabriel was sent from God unto a city of Galilee, named Nazareth,

1.27 To a virgin **espoused to a man** whose name was Joseph, of the house of David; and the virgin's name *was* Mary. (English King James)

Luc 1:26 Or au sixième mois, l'Ange Gabriel fut envoyé de Dieu dans une ville de Galilée, appelée Nazareth;

27 Vers une Vierge **fiancée à un homme** nommé Joseph, qui était de la maison de David; et le nom de la Vierge était Marie. (French – Bible de Martin)

Luca 26 Vào tháng thứ sáu thì sứ thần Gabriel được **Thiên Chúa sai** đến một thành miền Galilê, gọi là Nadarét.

(27) Gặp một trinh nữ **đã đính hôn với một người** tên là Giuse, thuộc nhà Đavít. Trinh nữ ấy tên là Maria.

(1) Ta thấy không hợp lý cho lắm khi *đặt thừa dấu chấm* tách rời ĐT Chính **missus est** và TĐT **desponsatam đã được đính hôn** ra 2 câu Luca 1:26 & 27. ĐT & TĐT dính liền với nhau và phải cùng nằm trong cùng một câu.

(2) Tách rời TĐT **desponsatam** ra khỏi ĐT chính, ta tạo ra một bẫy sập nguy hiểm để người nghe rơi xuống hố vì giáo hữu Việt Nam thời nay sống theo một nền văn hóa không biết đến quy luật TĐT này; hơn nữa người nghe chỉ có 1, 2 giây để hiểu theo như bản dịch lèo lái. Ta dịch một cách quá đơn giản rằng khi thiên thần đến *'truyền tin'* cho Maria, thì hồi ời **'trước đó Maria đã được đính hôn với một ông tên là GiuSe** rồi. Ta làm ai ai cũng hiểu sai lầm rằng bên nhà trai đã cho chú rể GiuSe *trình bày* mâm quả đến cầu hôn, nhà gái đã nhận lời và chờ nhà trai chọn ngày lành tháng tốt cho chú rể GiuSe làm đám rước dâu thì dùng một cái, *trình bày* thiên thần Gabriel vì đã chệnh mảng quên *truyền tin* nên mới lật đật đến **'truyền tin' cho Maria, mà chẳng thèm nói một câu nào với GiuSe**. Chú rể GiuSe sau thấy Maria mang bầu nên giận và nghi oan Bào Thai là hoang thai. Vì hiểu sai cách động trời, ta diễn dịch nhiều điều tệ hại khôn nạn hơn nữa (xin miễn bàn)

(3) Chúng ta đang bàn theo văn phạm là bề nổi của Tin Mừng LuCa. Dĩ nhiên TĐT **desponsatam** cũng có thể đã được dùng như một **tính từ** bổ túc cho *đanh từ* Maria tức chỉ là một *adjective clause* - thay vì cho động từ *truyền tin* tức là một *adverb clause*. Song chẳng nên đọc như thế vì ai ai cũng đã đọc Matthêu đoạn 1 và vì Maria trong khi thưa với thiên thần đã hồn nhiên nói rằng: "*việc mang thai không thể được vì tôi chưa có chồng..*" (LuCa 1:34)

(4) LuCa viết rõ và giáo hữu sống thời LuCa đọc rõ, nghe rõ ra là ĐT Chính **missus est** được TĐT **desponsatam** bổ túc trọn ý cho - nghĩa là tuy chỉ viết ngắn gọn là **desponsatam** như thế song TĐT **desponsatam** bao gồm trọn ý nghĩa viết ra rất dài là:

Luca 26 Vào tháng thứ sáu thì sứ thần Gabriel được Thiên Chúa sai đến (27) gặp gỡ một cô gái tinh trong hôn xác là Maria - mà liền ngay sau đó cô gái tinh trong đã được desponsatam : [TĐT để bổ túc trọn ý cho ĐT] đã được Thiên Chúa sắp xếp cho thành hôn với một người tên là Giuse thánh đức - chính vì lý do, mục đích, duyên cớ của việc gặp gỡ ấy - theo Thánh Ý Chúa để banƠn Cứu Chuộc.]

(5) Mục đích LuCa viết TĐT **desponsatam** là như thế để giới thiệu việc truyền tin trọng đại theo Thánh Ý Chúa; và Maria GiuSe đã được thành hôn với nhau đúng Ý Chúa đình trước khi LuCa kể đến chi tiết cuộc nói chuyện này.. TĐT **desponsatam** diễn tả *mục đích* cũng như *lý do* truyền tin mà cũng ngay liền với *thời gian* việc truyền tin để dọn đường cho Chúa GiêSu giáng sinh. Ý Chúa rõ ràng như vậy. Chúa CHA muốn Chúa Con giáng thế, muốn Maria Tinh Trong làm Mẹ Sinh Ra Ngài, lại muốn tạo ra Thánh Gia là một môi trường thánh để Con Người GiêSu phát triển, có Cha Nuôi GiuSe bảo bọc nuôi dưỡng Hai Mẹ Con nên việc truyền tin không chỉ là lần gặp gỡ năm ba phút như ta đơn sơ nghĩ là như thế mà là một sự truyền tin có thể kéo dài cả vài tháng để chuẩn bị cho Mẹ Maria và cho cả thánh GiuSe đủ tinh thần, hứng thú và thời giờ để làm trọn mọi điều theo Thánh Ý.

Song ta quên vai trò TĐT **desponsatam** nên hiểu sai cách động trời rằng chú rể GiuSe đã tình cờ làm lễ cưới hỏi rồi trước và truyền tin xảy ra sau.

- Văn phạm Việt không có cách viết TĐT nên ta phải theo phương pháp của Nova Vulgata đương đầu với TĐT trong văn phạm Hy Lạp và Latin. Thực vậy, Nova Vulgata đã vượt

thẳng những khó khăn ấy khi chuyển ngữ bản Hy Lạp sang Latinh song khéo léo điều chỉnh câu văn theo văn phạm của mình mà vẫn diễn tả đúng ý điều bản Hy Lạp muốn nói.

[Cứ khoảng 10 câu Hy Lạp thì 6 câu mang TĐT. Quy luật TĐT xin đặt tên là **PAUL6** - Đấng khởi xướng Nova Vulgata song chưa trọn vẹn thì được về Trời. Đây chỉ là những gợi ý để dùng tên Thánh **PAUL6** nhớ đến quy luật chứ không là quy luật được viết đầy đủ. Ta viết chữ **PAUL6** theo chiều dọc và đọc

P Participle (verbal adjective **Tính Động Tự** TĐT)

A Adds

U Unity of/for

L Links

6 (at least 6) Participle Adds Unity for 6 Links in a verse.

TĐT kết nối các ĐT phụ với ĐT chính trong cùng một câu để tạo ra một, hay nhiều trong 6 mỗi liên hệ ăn khớp:

Tác giả Kinh Thánh cố tình cho ĐT của mệnh đề phụ biến dạng ra TĐT adjective verb **đã5** để trở thành một thành phần (part) của câu duy nhất (nên gọi là participle-particeps- PAUL6) song bản chất nó vẫn là một ĐT (**đã1 hay đã2**) ăn theo bám sát ĐT chính để bổ túc 6 điều sau:

(1) nhân quả, (2) lý do, mục đích, (3) cung cách (4) thời gian, thời điểm,

(5) tính chất, tính cách hay tính thể, hay (6) tình trạng hay điều kiện v.v...cho nhau. (7/8) Dĩ nhiên TĐT còn được dùng thành tính tự hay danh tự. Có thể còn nhiều điều nữa ta chưa biết.

ĐT & TĐT ăn theo nhau, bám sát nhau như một sợi dây chuyền bổ túc duyên cớ, thời gian... cho nhau, cho nên được viết thành một câu mà thôi chứ không thể vi phạm quy luật PAUL6 tách rời nhau được.

Xin xem **VÀI BA MẸO VĂN PHẠM GIÚP ĐỌC LỜI CHÚA NOVA VULGATA**

http://www.congiaovietnam.net/upload/article/f_1367156411.pdf

Vd#1 Lời Chúa Mt 1:19 theo bản Hy Lạp muốn nói rõ rằng *Thánh GiuSe đã xin vâng Thánh Ý Chúa làm chồng Đức Nữ Maria và làm Cha Nuôi Em Bé GiêSu Maria đang cưu mang, và đã làm lễ hỏi song cùng lúc ông là người thánh đức và lòng thánh đức ấy* (tính động tự [δικαίος ov dikaios ôn](#)) *là lý do* khiến ông sau đó suy đi nghĩ lại, so đo tư cách thấp kém của mình rồi hoang mang, rồi sợ hãi khủng khiếp, rồi nghĩ đến bỏ cuộc. Đang khi GiuSe hoang mang rơi vào u mê thì Chúa đã gọi thiên thần đến.

TĐT [δικαίος ôn](#) là present active participle Hy Lạp, có thể dịch ra tiếng Pháp là **étant juste** hay tiếng Anh là **being just** song trong văn phạm Latin ĐT **esse** không có thời tương đương để dịch [δικαίος ôn](#) sang Latin. Thánh Hieronymo và ba ĐTC Phaolo-Gioan Phaolo Benedicto không bó tay, các ngài bèn đổi TĐT ấy ra thành một động tự mới nói rõ lý do như thánh Matthêu muốn như sau: **Joseph autem vir eius cum esset iustus**. Thật tuyệt! (Xem cước chú 1)

Vd#2 Lời Chúa trong Mat 1:24 & 25 muốn nói rõ rằng **đang khi Thánh GiuSe đang được Chúa cho ra khỏi cơn u mê** (TĐT **diegertheis** thể thụ động passive voice) **thì đã cùng lúc và ngay lập tức hôn xác bưng bưng thực hiện Thánh Ý Chúa ngay.**

Hy Lạp viết TĐT **diegertheis** thể thụ động và hàm ý như vậy theo văn phạm. Song văn phạm Latin **không** có ' thể Present Passive Participle ' tương đương để dịch; mà VP có 'thể' thụ động *Greek Perfect Passive Participle* ; song nếu ta lười biếng chọn thể này thì sai lệch ý Chúa theo Matthêu vì ta diễn dịch sai ra là *Thánh GiuSe đã được bưng bưng tinh hoàn toàn trong thời điểm 1 thì đến thời điểm 2 sau đó mới thực hiện Thánh Ý Chúa.*

Song Latin có thể **Present Active Participle: exurgens**. Tuy TĐT **exurgens** viết theo thể tích cực song mang nghĩa là *cùng thời điểm bưng bưng tinh thì Thánh GiuSe đã cùng thời thực hiện Thánh Ý Chúa ngay cùng lúc chẳng trậm trễ một giây.* Thật tuyệt vời! Chúng ta

người Việt sẽ phải theo cung cách của Nova Vulgata tìm ra cách đương đầu khi gặp khó khăn với văn phạm.



Cũng xin nói thêm vài điều:

a. Bản Tin Mừng Nova Vulgata là Bản Lời Chúa Chính Thức là Bản Tông Truyền của Mẹ Hội Thánh Công Giáo .

Các bản Cổ Hy Lạp đã khởi được soạn từ thời các thánh Tông Đồ cùng thời với các điều truyền thống khác và cấu thành một **Tổng Thể Kho Báu Tông Truyền Mẹ Giáo Hội gìn giữ**. Ngoài khoảng 5000 thủ bản Hy Lạp viết trên giấy cói và không đầy đủ, ta tìm ra 3 bản cổ khá đầy đủ có lẽ thuộc thế kỷ thứ 3 hay 4 là

- Bản cổ **Codex Vaticanus** nay giữ tại thư viện Vatican;
- Bản cổ **Codex Sinaiticus** nay giữ tại thư viện London, Anh quốc;
- Bản cổ **Codex Washington** nay giữ tại thư viện Washington USA

Xin đừng hiểu lầm rằng từng chữ từng câu trong từng Bản cổ phải phải được coi là **Bản Truyền Thống** vì tủng mùn, không đầy đủ và việc sao chép tạo ra những dị biệt . Nay **Nova Vulgata là hiện thân của Bản Tông Truyền** khi duyệt lại và đan hợp các bản cổ Hy Lạp ấy; và cùng lúc cũng đã bổ túc nhiều chữ nhiều câu nhất là Bộ dấu chấm phẩy cho các Bản Cổ Hy Lạp ấy (vốn không có dấu chấm phẩy). **Các bản Cổ Hy Lạp vì thế vẫn giữ các giá trị đáng trọng của chúng song chỉ được dùng làm tài liệu tham khảo.**

Lâu nay các học giả đã xuất bản những bản Kinh Thánh Hy Lạp Tổng Hợp đan lại các bản cổ Hy Lạp khác nhau đã được hiệu đính theo phương pháp rất khoa học cho nên một số vị Công Giáo đã hiểu lầm cho rằng Nova Vulgata chẳng hơn kém gì một bản dịch từ Bản Cổ Hy Lạp. Vd ấn bản hiệu đính thứ 28 của *Nhóm Học Hỏi Lời Chúa Nestle- Aland* đã đọc đi đọc lại các bản cổ theo phương pháp khoa học (critical reading) nói lên quyết tâm học hỏi Lời Chúa của họ mà họ đã hiệu đính từ năm 1898 đến nay tất cả 28 lần. Công việc thật đáng quý và đáng kính trọng. Xin theo họ mà học thêm nhiều điều song xin đừng đặt các học giả Nestle- Aland - kể cả bất cứ một nhóm học giả các bản Lời Chúa khác - vào vai trò ngang hàng như các Đức Chủ Chăn. Xin đặt các bản Kinh Thánh Hy Lạp Tổng Hợp trên một bàn riêng, khác biệt với Cuốn Lời Chúa Nova Vulgata. Xin nói rõ **Nova Vulgata tuy cũng bản tổng hợp và hiệu đính các bản Bản Cổ Hy Lạp đã có song là Bản Tông Truyền Thánh Được Chính Tay Giáo Hoàng Canh Cải bổ túc. Các vị Chủ Chăn không hề đứng trên Tông Truyền mà đứng đó để bảo vệ Tông Truyền, để gạt bỏ những sai lầm tổn hại đến Tông Truyền.**

b. Nova Vulgata cũng đã thay thế Bản Vulgata Cổ.

Bản Vulgata Cổ vẫn giữ các giá trị đáng trọng song từ nay xin dùng làm tài liệu tham khảo. Xin đừng vì cảm tình mà *than khóc* như một số vị đã làm. Xin cũng đừng vì cảm tình riêng mà

tranh luận rằng các bản dịch từ Bản Vulgata Cổ đã có trước Nova Vulgata như Bible de Jerusalem, hay như các bản dịch đã xuất hiện.... vẫn phải được đọc như là chân lý.

Chúng ta mang ơn các vị học giả đã tìm tòi học hỏi các **Bản Cổ Hy Lạp** và đã hy sinh cả cuộc đời chuyển cho ta hiểu biết của họ trong nhiều thế kỷ qua. Chúng ta mang ơn các vị học giả đã soạn thảo học hỏi **Bản Vulgata Cổ**. Các vị ấy dọn đường cho **Nova Vulgata** xuất hiện. Chúng ta kính mến họ là bậc thầy song *nhân vô thập toàn* - nay cần điều chỉnh lại đôi chỗ theo **Nova Vulgata** dạy. Xin đừng đặt họ vào vai trò KHÔNG SAI LẦM như các Đức Chủ Chăn.

Chúng ta cần phải nêu danh ghi ơn Cha Nguyễn Thế Thuấn, Cha An Sơn Vị, ĐHY Trịnh Văn Căn, Cha Cổ Chính Linh và các vị học giả có tài học cao và vẫn nên đọc **Bản Dịch Lời Chúa tiếng Việt** của các ngài để hiểu rõ Lời Chúa hơn. Song ta hiểu rằng các ngài KHÔNG được may mắn như ta để sống vào thời đại **Nova Vulgata** nên đã không có dịp may để viết ra những điều nay **Nova Vulgata** đã cải sửa. Chúng tôi tin rằng trên Cõi Hằng Sống các ngài mong chúng ta tiếp tục công tác phiên dịch **Lời Chúa Nova Vulgata** sang Tiếng Việt mà các ngài đã miệt mài suốt đời và chúc lành cho chúng ta.

HỌC HỎI LỜI CHÚA NOVA VULGATA.

Một lần nữa xin kính chuyển đến Quý Cha, Quý Tu Sĩ Nam Nữ và Quý ông bà anh chị em giáo dân LỜI MỜI GỌI thực ra là LỆNH TRUYỀN của Thánh Gioan Phaolo II xin chúng ta cùng theo Ngài đọc LỜI CHÚA Nova Vulgata.

Vì vậy với Tông Hiến này, TA [Chủ Chăn Gioan Phaolo II] tuyên phán bản Sách Thánh NOVA VULGATA là Bản "editio typica/ bản mẫu mực"; và TA ban hành Bản này để dùng cách riêng trong Phụng Vụ Thánh, cũng như trong cả các điều thích hợp khác như TA vừa truyền.

TA cũng truyền rằng Tông Hiến này của TA luôn vững bền, và mãi mãi đủ hiệu lực, và được mọi người liên hệ thành kính tôn trọng cho dù gặp bất kỳ trở ngại nào.

Ban hành tại Roma, cạnh đền thờ Thánh Phêrô ngày lễ kính Thánh Sử MarCô 25 Tháng Tư năm 1979, Năm Thứ Nhất trong Sứ Mạng Chủ Chăn của Ta

IOANNES PAULUS II, CHỦ CHĂN

[Tông Hiến *SCRIPTURARUM THESAURUS KHO BÁU THÁNH KINH*

http://www.conggiaovietnam.net/upload/article/f_1410506217.pdf]

Xin thiết tha kính mời Quý Cha, Quý Tu Sĩ và anh chị em giáo dân cùng cầu nguyện cho công tác chung và tiếp tay để Bản Dịch TÂN ƯỚC NOVA VULGATA sớm hoàn thành. Một cây làm chẳng nên non song khi mọi người cùng góp sức thì có Chúa ở cùng và sẽ chúc lành và ban ơn cho công tác gây nhiều lợi ích. Xin đừng ngần ngại vì người CHƯA HỀ biết tiếng Latin cũng cần tham gia để được giao những trách nhiệm quan trọng. Chúng ta sẽ cùng đạt được một bản dịch thuận ý Nova Vulgata song đơn sơ dễ hiểu theo văn hóa Việt.



Thời đại của Gioan Phaolo như đã được chuẩn bị cho thời đại của Fatima mà Đức Nữ Maria lo lắng cho nền hòa bình thế giới. Gioan Phaolo cũng là Chủ Chăn Chúa gọi đến để chấn hưng Giáo Hội và Cách Đọc Lời Chúa. Satan đang quây phá càng lúc càng mạnh hơn. Không kể sự dữ gây chết chóc và đau khổ cho ta phần xác là chiến tranh, mà còn những sự dữ khác là Satan đang cám dỗ ta phạm tội theo tập thể - khi xúi ta giữ chặt tài sản đã khai phá bừa bãi tổn hại môi trường sống gây nghèo đói, nhất là tự hào mình đang ngang bằng Thiên Chúa để thay đổi mọi sự kể cả chấp nhận tự do phá thai, tự chọn ngày chết, đồng tính và thay đổi bản chất và mục đích của chế độ gia đình Chúa đã thiết lập. Thời đại của Nova Vulgata và của Maria Fatima đã đến, ta kính nhớ Đức Mẹ đã đến với chúng ta tại Fatima nhắc nhở chúng ta trách nhiệm Tân Phúc Âm Hóa tức cải thiện đời sống theo Tin Mừng. Chúng ta cùng đọc Nova Vulgata và cùng đọc Kinh Lạy Cha theo Mẹ Giáo Hội ban rằng

Mattheu 6:13 et ne inducas nos in tentationem, sed libera nos a Malo.

xin CHA chớ để chúng con sa chước cám dỗ, nhưng xin CHA cứu chúng con cho khỏi Kẻ Dữ Satan.

Chúng ta cùng Mẹ Hội Thánh xin Chúa đoái thương ban cơm bánh, xin Chúa tha thứ mà cũng cùng Mẹ Hội Thánh xin Chúa cứu ta - mọi người thế - khỏi sa chước cám dỗ và khỏi mọi ảnh hưởng của *Satan là nguồn mọi sự dữ nhất là tội lỗi và sự chết đời đời nó gây ra*. Đức Mẹ xác nhận có Hòa Ngục. Tuy Mẹ vẫn luôn bên tòa Chúa mà cầu cho ta song Đức Mẹ *đòi chính chúng ta cũng phải cầu xin cho nhau rằng:*

**Lậy Chúa Giêsu,
xin tha tội cho chúng con!
Xin cứu chúng con khỏi sa hỏa ngục,
xin đưa các linh hồn lên Thiên đàng;
nhất là những linh hồn cần đến lòng Chúa
thương xót hơn !**

Xin Đức Mẹ cầu cho chúng con. Xin quý cha và ông bà anh chị em cầu cho chúng tôi.

13 Th 10, 2015 Mừng Lễ Đức Mẹ Fatima
Nhóm GIOAN PHAOLÒ II thành kính cám ơn.

Xin liên lạc conggiaovietnam@gmail.com hay giasivietnam@gmail.com

